



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт филологии и истории
Кафедра теории и практики перевода/
Отделение переводоведения и практики перевода

ПРОГРАММА КРУГЛОГО СТОЛА

ПО АКТУАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ, РГГУ,

31 марта, понедельник, 206 ауд.

10:00 - 11:30 СЕКЦИЯ 1: История перевода и межкультурные подходы к ее изучению.

Ведущий: Наталья Игоревна Рейнгольд, д-р филол. наук, заслуж. проф. РГГУ, PhD in English.

Участники: Е.А. Кубракова, Н.В. Данилова, М.А. Смирнова, Б. Биссон.

Выступления: Интернет-презентация плана-проспекта антологии «Лецман переводчика (тексты и комментарии)» и баз данных «Синхронно-диахроническая таблица ключевых текстов по истории перевода Нового времени» и «Диахроническая таблица ключевых текстов из истории перевода Нового времени по странам».

11:30 - 11:45 Кофе-брейк

11:45 - 13:15 СЕКЦИЯ 2: Проблемы перевода художественной литературы.

Ведущий: Александр Яковлевич Ливергант, к.и.н., доцент РГГУ.

Круглый стол: Г.М. Кружков «Русская школа поэтического перевода»; Д. Ключникова «О корпоративном переводе “Воспоминаний У.Б. Йейтса”»; О.Н. Судакова «Амбивалентность в художественном переводе»; А.Ю. Орлицкая «Новые переводы испанской поэзии»; Е.А. Кузнецова «Пьеса Бернарда Шоу “Дом, где разбиваются сердца” в переводах на русский язык».

13:15 - 14:00 Обед

14:00 - 15:30 СЕКЦИЯ 2: Мировая литература в контексте межкультурного взаимодействия.

Ведущий: Григорий Михайлович Кружков, к.ф.н., PhD in Russian, проф., РГГУ.

Выступления: И.В. Овчинкина «Наследие И.А. Ильина»; Г.М. Кружков «О новых переводах Шекспира»; Н.И. Рейнгольд «В. Вулф в серии “Литературные памятники”»; М.А. Смирнова «Творчество Оскара Уайльда в русских переводах»; Интернет-презентация международного проекта «Идея мировой литературы и перевод» (2013 – 2015) (Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирнова, М. Федорова).

15:30 - 15:45 Кофе-брейк

15:45 - 17:15 СЕКЦИЯ 4: Электронные учебники, учебные сайты, дистанционное обучение иностранным языкам и переводу.

Ведущий: Мария Алексеевна Смирнова, к.ф.н., доц., РГГУ.

Выступления: Н.Ю. Колесник «Электронные средства обучения переводу и иностранным языкам: а что думают наши студенты?», Н.В. Ивлева «Ролевые игры на занятиях по практическому курсу английского языка. Использование ресурсов Интернета при подготовке ролевых игр», Ю.В. Пасько «Межкультурный компонент и командообразование в обучении немецкому языку как второму иностранному во внеурочное время» (НИУ-ВШЭ), Я.В. Усачева «Фонетический аспект обучения английскому языку студентов-филологов», В.В. Шубин «Электронный учебник по переводу».

Работу всех 4-х секций сопровождает выставка публикаций преподавателей кафедры с авторскими комментариями и интервью. (Выборочный список прилагается отдельно).